

Grado en Periodismo

25359 - Lengua moderna I (Inglés)

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 2, Semestre: 1, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **María del Carmen Orosia Buesa Gómez** cbuesa@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Puesto que el objetivo de la asignatura es aprender a manejar la lengua inglesa con fluidez y autonomía a nivel B2 (según la terminología del Marco Común de Referencia Europeo de Lenguas), se parte de un nivel avanzado de la lengua inglesa. Se sigue un enfoque profesional y académico del estudio y la práctica de la lengua inglesa, centrado en el ámbito del periodismo. La interacción en el aula tendrá lugar en lengua inglesa. Para poder seguir el curso de forma satisfactoria se requiere, al menos, tener al comienzo del curso un nivel B1 (convergencia europea). Este nivel se acreditará mediante una prueba de nivel que se realizará al comienzo del curso o por medio de la presentación, por parte del alumno, de alguna titulación oficial.

Actividades y fechas clave de la asignatura

- Presenciales

Seminarios prácticos en los que los alumnos realizarán exposiciones orales preparadas en grupos de una duración de 8 a 10 minutos. Estas presentaciones orales y debates posteriores se harán siguiendo un calendario que se acordará con los alumnos al principio de curso.

- No presenciales

Cada dos semanas, los alumnos deberán preparar y entregar un trabajo (por ejemplo, comentario de una noticia o artículo de opinión, traducción de un texto de la prensa escrita británica o norteamericana) que la profesora irá proponiendo en clase en función de los temas tratados. Con esos trabajos el alumno ha de elaborar un portafolio o dossier que entregará durante la semana anterior al examen final.

Aquellos alumnos que opten por la preparación de un *podcast* (en inglés), realizado según las instrucciones que se les dará durante el curso y sobre un tema acordado previamente con la profesora, habrán de enviarlo una semana antes de la finalización del curso.

- Tutorías

Para la preparación de los trabajos individuales o en grupo así como para las consultas que los estudiantes deseen realizar.

- Examen escrito/oral que tendrá lugar en el periodo correspondiente de exámenes del mes de Febrero. Las fechas de los exámenes (en Febrero y en Septiembre) serán establecidas por la facultad y aparecerán publicadas con antelación suficiente para todas las convocatorias.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:**
- Maneja la lengua inglesa de forma oral y escrita con fluidez y autonomía a nivel B2 (del Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas).
 - Comprende textos orales y escritos en lengua inglesa y es capaz de transmitirlos y responder a ellos a un nivel equivalente al B2 (convergencia europea).
 - Comprende documentos del ámbito del periodismo y la comunicación y sabe encontrar información específica.
 - Redacta documentos en inglés, gramaticalmente correctos y culturalmente relevantes, de determinados contextos académicos y profesionales de su especialidad. Utiliza para ello las convenciones asociadas a los diferentes tipos de textos, mostrando una variedad y corrección razonable de estructuras gramaticales, léxico y palabras de enlace.
 - Resume y transmite en inglés la información más relevante en medios de comunicación no escritos.
 - Lleva a cabo presentaciones orales preparadas previamente sobre temas de su especialidad, mostrando un nivel avanzado de dominio de la lengua (con fluidez, corrección gramatical y terminológica).
 - Interactúa con otros periodistas en inglés en persona o a través de soportes electrónicos o digitales a un nivel equivalente al B2.
 - Conoce y utiliza correctamente la terminología técnica relevante para su contexto académico y profesional.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura se encuadra en la "Formación básica" del Grado en Periodismo. Proporciona una formación esencial para los estudiantes debido a la importancia que el conocimiento de la lengua inglesa tiene hoy en día. En el mundo actual de globalización el periodista profesional, además de saber manejarse en los distintos medios de comunicación, ha de conocer varios idiomas, siendo el conocimiento de la lengua inglesa básico para el desempeño eficaz de la labor periodística. El objetivo de la asignatura es preparar a los estudiantes para que sean capaces de comunicarse de manera satisfactoria en inglés en contextos académicos y profesionales. Esta materia ayudará al futuro periodista a desenvolverse en un ámbito internacional, tanto a nivel personal como profesional.

En el marco de esta asignatura se realizarán actividades destinadas a conseguir un buen manejo de la lengua inglesa tales como:

- Trabajos de comprensión oral y escrita con textos periodísticos en diversos soportes.
- Composición de trabajos periodísticos sencillos en diversos soportes.
- Interacción con compañeros de trabajo: Ejercicios de *role-play* (reuniones de trabajo virtuales, simulación de conversaciones en contextos profesionales), redacción interactiva de correos electrónicos.
- Exposiciones orales breves sobre temas de actualidad.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de esta asignatura es el de desarrollar la competencia lingüística del estudiante en el ámbito de la lengua

inglesa. Se espera que los estudiantes tengan un conocimiento alto de la lengua inglesa (B2), desarrollando estrategias y técnicas adecuadas de comunicación escrita y oral en inglés que les permitan enfrentarse al mundo laboral. Esta asignatura persigue que los alumnos puedan comunicarse de modo apropiado en forma escrita y oral, adaptándose a la audiencia y a la finalidad del discurso en diferentes contextos profesionales y académicos. Se espera que puedan utilizar las diversas construcciones morfosintácticas de la lengua inglesa y el vocabulario específico de los diversos géneros y textos especializados concretos (titulares de noticias, noticias, boletines informativos, crónicas, editoriales, etc.) para producir textos coherentes y gramaticalmente correctos. Se trata de que el estudiante adquiera el dominio de todos esos recursos y de las convenciones retóricas necesarias para la comprensión y organización de los contenidos temáticos de los distintos géneros textuales en lengua inglesa.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

En el plan de estudios del Grado de Periodismo de la Universidad de Zaragoza esta asignatura se articula con otras materias dentro del módulo “Fundamentos y procedimientos de la actividad profesional en prensa escrita”, centrado en el desarrollo de las competencias profesionales específicas, como la capacidad de expresión correcta y eficaz, así como los procedimientos, criterios y rutinas profesionales. Es objetivo general de la asignatura que esas competencias y procedimientos puedan desarrollarse y expresarse de un modo eficaz en lengua inglesa dado el marco contemporáneo de la globalización en el que la *lingua franca* de la comunicación profesional y académica por excelencia es el inglés. El conocimiento adecuado de la lengua inglesa es absolutamente necesario para poder cumplir ese objetivo. La competencia discursiva en inglés es parte fundamental de la competencia profesional. Los estudiantes de Periodismo necesitarán ser capaces de usar la lengua inglesa para desarrollar diversos tipos de actividades relacionadas con su disciplina y su futura carrera profesional.

Dado el carácter instrumental de la asignatura, esta materia se presta especialmente a colaboraciones con otras asignaturas y materias del plan de estudios. Así, durante el periodo en que se imparte la asignatura (primer cuatrimestre del segundo año del Grado) los alumnos cursan también *Géneros informativos en radio*, *Producción de informativos en radio* y *Estructura de la comunicación*. En la asignatura de *Lengua Moderna (Inglés)* se plantea una colaboración con alguno de los profesores de dichas materias lo que facilitará el desarrollo y presentación de algunas de las tareas y trabajos obligatorios.

Esta asignatura no se encuentra aislada, se complementa además muy directa y pertinentemente con una optativa, *Inglés para la Comunicación*, que podrán cursar los alumnos en cursos posteriores.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:**
- Leer y entender diferentes tipos de textos escritos en inglés necesarios en su futura actividad profesional (por ejemplo, artículos de opinión o editoriales relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos). Leer y comprender bibliografía especializada escrita en inglés y relacionada con la disciplina.
 - Escribir diferentes tipos de textos en inglés que respondan a necesidades diferentes y que se usen en la comunicación profesional en la disciplina: textos informativos, evaluativos y argumentativos. Redactar diferentes tipos de textos periodísticos gramaticalmente correctos en los que exprese en inglés la información necesaria según las convenciones retóricas del género (boletines informativos, crónicas, reportajes, editoriales, entrevistas, guiones, etc.).
 - Organizar el conocimiento comunicativo complejo de manera coherente y elaborar (redactar y editar en lengua inglesa) correctamente mensajes periodísticos informativos con formato de noticia.
 - Mantener correspondencia (fundamentalmente mediante la redacción de e-mails) en inglés.
 - Traducir textos de índole informativa y divulgativa del inglés al español y viceversa.
 - Comprender textos orales (boletines informativos, crónicas radiofónicas, programas radiofónicos y televisivos sobre temas actuales).
 - Comprender películas y documentales televisivos en los que se hable en un nivel de lengua estándar.
 - Entender presentaciones orales, tomando notas de los puntos fundamentales expuestos.
 - Expresar en inglés su punto de vista, participando en una conversación con fluidez y espontaneidad. Seguir un debate en lengua inglesa y participar en el mismo.
 - Planificar, preparar y realizar presentaciones orales en inglés.
 - Reconocer el tipo de lenguaje apropiado para los distintos tipos de textos y situaciones profesionales del futuro periodista.
 - Desarrollar estrategias para la búsqueda de información, recuperación y lectura de textos online en bases de datos y páginas web escritos en lengua inglesa.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

En primer lugar, los resultados de aprendizaje obtenidos en este curso van a permitir al estudiante comprender textos diversos del área del Periodismo. Más concretamente, la metodología y el conocimiento teórico adquiridos en el curso le van a proporcionar unas herramientas de trabajo con las que abordar el análisis discursivo de los textos informativos y periodísticos que otros han redactado en lengua inglesa, lo que le va a permitir interpretar dichos textos de forma apropiada. La capacidad para contextualizar, comprender e interpretar textos escritos en inglés presente en diversos soportes es importante para cualquier profesional en el ámbito internacional pero se convierte en algo esencial e imprescindible para los periodistas y especialistas en comunicación.

Asimismo, el conocimiento de las diversas convenciones retóricas de los distintos géneros periodísticos le va a permitir abordar la creación de sus propios textos informativos teniendo en cuenta las pautas y convenciones retóricas y discursivas apropiadas, utilizando la lengua inglesa de forma clara y adecuada.

Por otra parte, la convergencia hacia un Espacio Europeo de Educación Superior requiere que los estudiantes sean capaces de utilizar la lengua inglesa (lengua franca en el ámbito académico y profesional) en diversos contextos sociales y haciendo uso de distintas destrezas comunicativas. Algunas de estas destrezas les facilitarán (i) el acceso y la comprensión de la información en inglés presente en diversos soportes, así como la comprensión de conferencias, charlas, comunicados y ruedas de prensa presentados en inglés; (ii) participar en programas de movilidad y en proyectos internacionales relacionados con la disciplina; (iii) participar en actividades académicas (asistir a congresos, escribir artículos, hacer presentaciones orales o participar en debates).

Por último, ser capaces de comunicarse en lengua inglesa supone una clara ventaja competitiva (y hoy en día, en la mayoría de los casos, un requisito) para los futuros periodistas y especialistas en comunicación en busca de su primer trabajo y facilita su inserción en el actual mercado laboral, en un entorno especialmente globalizado, en el que el inglés siempre está presente, sea cual sea el área en la vaya a desarrollar su labor periodística (prensa, radio ó televisión).

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1:

- Evaluación continua**

1. Participación activa en clase mediante la realización de los ejercicios planteados y el intercambio razonado de opiniones en relación con los textos y temas de los que se trate. Esta participación supondrá un 5% de la calificación final de la asignatura. Para poder valorar esta participación se exige al estudiante haber asistido regularmente a las clases (será requisito imprescindible la asistencia, al menos, del 85% de las clases presenciales), dado el carácter presencial de la asignatura y la evaluación continua y progresiva de la adquisición de competencias. De los casos excepcionales de no asistencia a las clases se trata en el apartado de "Evaluación ni continua".

2. Evaluación de comprensión lectora y de producción escrita (10%). Realización de un portafolio personal que recoja todos los encargos propuestos en las clases prácticas: Redacciones de documentos de diverso tipo del ámbito del Periodismo, traducciones, resolución de ejercicios de gramática y vocabulario. Los textos se valorarán con los siguientes criterios: adecuación a las convenciones genéricas, estructura, variedad, corrección gramatical y estilística y uso adecuado del vocabulario específico. La entrega del portafolio será la semana anterior al examen final cuya fecha queda fijada por la facultad. No se aceptarán trabajos fuera del plazo que se fije. La calificación de los portafolios será de cero a diez y supondrá el 20% de la calificación final.

3. Evaluación de presentaciones orales (20%). Los alumnos podrán optar por:

- Realizar una presentación oral en las clases prácticas sobre un tema de su especialidad de una duración de unos 10 minutos. Podrán hacerla en parejas aunque tendrán que participar activamente los dos miembros

de la pareja. Se tendrán en cuenta los siguientes criterios: organización, uso de elementos visuales, claridad expositiva, corrección gramatical y léxica y pronunciación.

- Realizar un *podcast* en inglés sobre un tema acordado previamente con la profesora. Para ello se trabajará también con la profesora de la asignatura de *Géneros informativos en radio*, de modo que se podrá realizar, por ejemplo, la grabación de una presentación radiofónica, de un boletín informativo o la propuesta de un programa piloto. De este modo, el alumno podrá poner en práctica lo aprendido en otras asignaturas atendiendo satisfactoriamente al carácter interdisciplinar de la asignatura. Este trabajo será en grupo (máximo tres alumnos). Para aquellos alumnos que opten por la preparación de un *podcast* (en inglés), éste tendrá que ser enviado a la profesora una semana antes de la finalización del curso.

4. Evaluación del examen final (75%). Al final de las clases se llevará a cabo un examen escrito que constará de las siguientes partes:

- Prueba de gramática y vocabulario específico: 60% del examen final. Constará, por un lado de ejercicios de gramática y vocabulario de elección múltiple, de llenar huecos, de reescritura y de traducción directa e inversa (inglés-español, español-inglés) de fragmentos de textos de alguno de los géneros analizados en clase.
- Prueba de comprensión lectora: 15% del examen. Una prueba de comprensión lectora (*Reading Comprehension Test*) con preguntas abiertas, de elección múltiple o de verdadero o falso.
- Prueba de producción escrita: 15% del examen. Redacción de un texto de 180-200 palabras sobre un tema propuesto por la profesora y que corresponderá con alguno de los géneros textuales estudiados en clase.
- Prueba de interacción oral: 10% del examen. Se llevará a cabo una prueba de comprensión auditiva (*Listening Comprehension Test*).

La realización de todas las actividades de evaluación será obligatoria. Para superar la asignatura será necesario obtener un 55% del total. La nota final del examen será la media aritmética de las notas obtenidas en cada una de las partes.

• **Evaluación no continua**

Los alumnos que, por causas justificadas, no puedan seguir las enseñanzas de tipo presencial deberán realizar para superar esta asignatura el examen final que representará para ellos un 80% de la nota final. Aparte, se les realizará una prueba oral (20% de la nota final) en la que deberán exponer una presentación oral (10%) sobre un tema acordado previamente con la profesora y contestar a una serie de preguntas (10%) demostrando que son capaces de participar en una conversación con fluidez, explicando y defendiendo su punta de vista sobre los temas planteados. Dichos alumnos, podrán contar, naturalmente, con la orientación de la profesora a través de reuniones en el despacho y del correo electrónico.

Estas actividades de evaluación regirán en todas las convocatorias de examen previstas para la asignatura.

• **Convalidación:**

Si el alumno acredita el nivel B2 el Marco de Referencia Europeo de las Lenguas mediante los establecidos por la Universidad de Zaragoza podrá obtener los créditos correspondientes a esta asignatura sin necesidad de asistir a las clases ni participar en los procedimientos de evaluación.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

Un modelo presencial y participativo que combina las clases teóricas y prácticas. Partimos de la base de que teoría y práctica son inseparables en esta asignatura y de que, *a priori*, se exige la participación activa del alumno, mediante el trabajo en parejas o en pequeños grupos, en los que deberán interpretar unos titulares, comentar una noticia o un artículo, una crónica, un editorial o preparar una entrevista. Se procurará utilizar el tiempo de clases para practicar el uso de la lengua inglesa y se plantearán tareas en las que los estudiantes tengan que comprender, analizar, evaluar y producir textos informativos escritos en inglés y que reflejen la actualidad de la prensa tal como se refleja en los medios de comunicación

anglosajones.

Las explicaciones teóricas se alternarán con los ejercicios prácticos y la corrección de los textos redactados por los estudiantes se contemplará como el momento adecuado para vincular teoría y práctica.

Los estudiantes llevarán a cabo, además, un trabajo de investigación con varias actividades no presenciales que posteriormente expondrán en clase o enviarán a la profesora.

Se prestará también especial atención al asesoramiento en las tutorías para promover el autoaprendizaje y el estudio autónomo, especialmente para aquellos estudiantes que debido al nivel exigido (B2) tengan mayores problemas para conseguir los objetivos y adquirir las competencias planteadas.

Para su estudio individual, los alumnos contarán con las indicaciones de la profesora y con recursos en línea tales como ejercicios complementarios de gramática y vocabulario, modelos de diversos géneros textuales, ejercicios de comprensión oral, acceso a la prensa en lengua inglesa mediante Internet, etc.

El trabajo individual del alumno es esencial por dos razones:

- Escasas horas de clase. Para que se puedan cumplir satisfactoriamente los objetivos de la asignatura sería necesario contar con más horas de clase, especialmente para poder practicar más la comunicación oral y realizar más trabajos de escritura.
- Aun cuando se supone que los alumnos han de tener un nivel similar de conocimiento de la lengua inglesa, lo cierto es que puede haber diferencias notables entre ellos respecto al dominio de las cuatro destrezas lingüísticas básicas (comprensión escrita/oral, expresión escrita/oral). El estudiante debe tener un papel activo en el aprendizaje, ser capaz de determinar sus propias carencias y puntos fuertes, plantearse sus propios objetivos y poner los medios necesarios para lograrlos.

Además del trabajo programado, se intentará aprovechar cualquier evento relacionado con la lengua inglesa (o en el que la lengua de expresión sea el inglés) que pueda surgir en la universidad o en la ciudad con motivo de algún hecho o acontecimiento puntual para que los alumnos acudan e interaccionen con los protagonistas, especialmente en aquellas áreas en las que se puede desarrollar la labor periodística (área política, jurídica, económica, cultural, científica etc.).

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

- 1:**
- Lectura y comprensión de escritos periodísticos de diverso género (titulares de prensa, noticias, crónicas, reportajes, entrevistas, editoriales, artículos de opinión, críticas periodísticas: literaria, cinematográfica o teatral), escritos en lengua inglesa, obteniendo de ellos informaciones globales y específicas.
 - Análisis de determinados aspectos de documentos periodísticos en diverso soporte escritos en inglés.
 - Resúmenes de los textos leídos, tanto en forma escrita como oral.
 - Redacción en lengua inglesa de textos informativos en función del medio de comunicación (prensa, radio, televisión) y del género periodístico (titular, noticia, nota de prensa, crónica, reportaje, entrevista, artículo, etc.).
 - Traducción de ciertos textos de índole divulgativa e informativa haciendo hincapié en la información extralingüística y la lingüística formulada en los textos originales (en lengua inglesa) para ver el modo más adecuado de verter dicha información en la lengua meta (lengua española). De este modo el alumno se familiariza con las diferencias fundamentales entre las dos lenguas, aprendiendo a resolverlas, detectando así los problemas básicos de la traducción de textos en ámbitos y contextos profesionales distintos como corresponde a los diferentes medios de comunicación.
 - Ejercicios de léxico para relacionar vocabulario de diferentes géneros textuales y temas con el fin de interiorizarlo.
 - Elaboración de un dossier individual con todas las actividades realizadas.
 - Preparación de preparaciones orales de unos 10 minutos y exposición en clase.
 - Debates en inglés sobre temas de interés y actualidad, en un clima dinámico e interactivo donde el alumno pueda desarrollar su interés por temas de actualidad social, económica, política, cultural etc. analizando las diferencias sociolingüísticas características de los países de habla inglesa.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Este calendario se establecerá de mutuo acuerdo con los estudiantes matriculados durante la primera semana de clase.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada